

ADM - CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG CHO VIỆC MUA HÀNG HÓA VÀ/HOẶC DỊCH VỤ

1. TOÀN BỘ THỎA THUẬN

- a. Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung cho việc Mua Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ này ("**ĐKC**") là một phần không tách rời của đơn đặt hàng ("**ĐƠN ĐẶT HÀNG**") được lập bởi đơn vị thành viên thuộc Archer Daniels Midland Group ("**ADM**") có tên được nêu trong ĐƠN ĐẶT HÀNG và Bên Bán có tên và thông tin được nêu trong ĐƠN ĐẶT HÀNG ("**Bên Bán**") cho việc mua các hàng hóa ("**các Hàng Hóa**") và/hoặc các dịch vụ ("**các Dịch Vụ**").
- b. ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC cấu thành toàn bộ thỏa thuận giữa ADM và Bên Bán về việc ADM mua các Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ của Bên Bán. Bất kỳ các điều khoản hoặc điều kiện nào được Bên Bán đưa ra, dù là trong một đơn đặt hàng, bản thông số/mô tả đặc điểm kỹ thuật hoặc tài liệu nào khác, sẽ không có giá trị ràng buộc đối với ADM trong chừng mực mà chúng nhằm để sửa đổi, hủy bỏ hoặc bổ sung bất kỳ điều khoản nào của ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC. Không có sự từ bỏ, sửa đổi hoặc điều chỉnh nào đối với các tài liệu nêu trên sẽ có giá trị ràng buộc trừ khi được đồng ý bằng văn bản và được ký bởi ADM. Không có bằng chứng nào về bất kỳ thỏa thuận hoặc thương lượng nào, dù trong hiện tại hay trước đây, dù bằng lời nói hay bằng văn bản, hoặc bất kỳ bằng chứng nào về phương thức giao dịch, tập quán thương mại hoặc phương thức thực hiện có thể được sử dụng cho việc phủ nhận, giải thích hoặc bổ sung cho ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC, đồng thời những bằng chứng đó cũng không thể được sử dụng để chứng minh rằng ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC không phản ánh thỏa thuận thực sự của các bên.
- c. Trong trường hợp và trong chừng mực có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa các tài liệu do ADM gửi, thứ tự ưu tiên sau đây sẽ được áp dụng: (1) ĐƠN ĐẶT HÀNG (bao gồm cả bất kỳ sửa đổi, điều chỉnh và/hoặc bổ sung nào đối với ĐƠN ĐẶT HÀNG được đồng ý bằng văn bản và được ký bởi ADM), (2) các ĐKC.

2. CHẤP NHẬN ĐƠN ĐẶT HÀNG

- a. Trừ khi được quy định cụ thể khác đi trong ĐƠN ĐẶT HÀNG hoặc bất kỳ văn bản chỉ thị nào của ADM, ĐƠN ĐẶT HÀNG phải được Bên Bán chấp nhận trong vòng bảy (7) ngày kể từ ngày nhận được ĐƠN ĐẶT HÀNG do ADM đưa ra.
- b. ĐƠN ĐẶT HÀNG sẽ được xem như được Bên Bán chấp nhận một cách hợp lệ khi xảy ra sự kiện nào đến trước tiên trong các sự kiện sau đây:
- i. Bên Bán xác nhận (bằng văn bản, thư điện tử) đối với ĐƠN ĐẶT HÀNG;
 - ii. Bên Bán gửi bất kỳ Hàng Hóa nào, hoặc Bên Bán thực hiện bất kỳ Dịch Vụ nào; hoặc
 - iii. Bên Bán nhận bất kỳ khoản thanh toán nào cho các Hàng Hóa/Dịch Vụ.
- c. ĐƠN ĐẶT HÀNG sẽ chỉ được chấp nhận theo các điều khoản và điều kiện nêu trong ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC.
- d. Bất kỳ sự chấp nhận hoặc sự xác nhận tương tự nào bởi Bên Bán đối với ĐƠN ĐẶT HÀNG sẽ cấu thành sự chấp nhận có hiệu lực và có giá trị ràng buộc của Bên Bán đối với đề nghị của ADM nêu trong ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC này.
- e. Bất kỳ các điều khoản và điều kiện bổ sung và/hoặc sửa đổi và/hoặc khác nào mà không phải là các điều khoản và điều kiện quy định trong ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC sẽ không có giá trị ràng buộc đối với ADM và không có hiệu lực trừ khi được ADM đồng ý một cách cụ thể bằng văn bản.
- f. ADM có thể yêu cầu sửa đổi ĐƠN ĐẶT HÀNG ngay cả sau khi Bên Bán đã chấp nhận. Trong trường hợp và trong chừng mực Bên Bán không thể tuân thủ các sửa đổi được yêu cầu đó trừ khi phát sinh thêm chi phí, Bên Bán sẽ thông báo cho ADM trong vòng ba (3) ngày sau khi nhận được yêu cầu sửa đổi của ADM để thảo luận trên tinh thần thiện chí về một giải pháp được cả hai bên cùng đồng thuận. Nếu không, Bên Bán sẽ được xem là đã đồng ý với các sửa đổi được yêu cầu nêu trên mà không tính thêm chi phí. Việc

Bên Bán tiếp tục thực hiện ĐƠN ĐẶT HÀNG đã được chấp nhận sau khi Bên Bán nhận được yêu cầu sửa đổi đó của ADM mà không thông báo về việc Bên Bán không thể tuân thủ yêu cầu sửa đổi sẽ cấu thành sự chấp nhận của Bên Bán đối với các sửa đổi được yêu cầu đó.

3. GIAO NHẬN HÀNG

- a. Bên Bán cam kết cung cấp và giao các Hàng Hóa/Dịch Vụ đúng theo thời gian và địa điểm giao hàng, các yêu cầu về số lượng, thông số/đặc điểm kỹ thuật, bao bì và đóng gói và các yêu cầu khác (nếu có) như được nêu trong ĐƠN ĐẶT HÀNG.
- b. Bên Bán phải chịu trách nhiệm về, và thông qua đây bồi hoàn cho ADM đối với bất kỳ và toàn bộ các yêu cầu/ khiếu nại, trách nhiệm, thiệt hại, các tổn thất và chi phí mà ADM gánh chịu do việc không tuân thủ theo như nêu trên.
- c. Bên Bán có thể đề xuất với ADM, bằng văn bản, sửa đổi các yêu cầu về giao hàng. ADM có thể theo quyền tùy nghi quyết định của riêng mình:
 - i. đồng ý với (các) sửa đổi đó;
 - ii. từ chối (các) sửa đổi đó, trong trường hợp đó các yêu cầu lúc đầu về giao hàng sẽ tiếp tục có đầy đủ giá trị pháp lý và hiệu lực thi hành; hoặc
 - iii. chấm dứt ĐƠN ĐẶT HÀNG bằng văn bản thông báo ngay lập tức mà không phải chịu bất cứ trách nhiệm nào đối với Bên Bán ngoại trừ các Hàng Hóa/Dịch Vụ đã được Bên Bán giao và được ADM chấp nhận.
- d. Bên Bán sẽ không thực hiện bất kỳ việc giao hàng nào cho ĐƠN ĐẶT HÀNG (cho dù là toàn bộ hay một phần) sớm hơn so với (các) lịch biểu giao hàng đã ấn định, trừ khi được ADM đồng ý khác đi, và sẽ không giao quá bất kỳ (các) số lượng nào được nêu cụ thể trong ĐƠN ĐẶT HÀNG. Trong trường hợp giao quá số lượng, ADM sẽ thu xếp trả lại phần vượt quá cho Bên Bán và sẽ yêu cầu hoàn trả bất kỳ các chi phí và phí tổn nào liên quan đến việc trả lại nêu trên.
- e. Sự thiếu hụt trong số lượng được giao sẽ được xem là Khiếm Khuyết (như được định nghĩa dưới đây) và ADM được quyền hưởng các biện pháp khắc phục quy định trong các ĐKC này.

4. ĐÓNG GÓI VÀ GỬI HÀNG

- a. Trừ khi được quy định rõ ràng khác đi trong ĐƠN ĐẶT HÀNG, Bên Bán sẽ đóng gói các Hàng Hóa theo cách thức phù hợp để bảo đảm rằng các Hàng Hóa sẽ được giao cho ADM trong tình trạng nguyên vẹn và không bị hư hại. Bên Bán phải chịu mọi rủi ro tổn thất và thiệt hại đối với các Hàng Hóa cho đến khi ADM tiếp nhận và chấp nhận Hàng Hóa trên thực tế theo các điều khoản Incoterm đã được thỏa thuận như quy định trong ĐƠN ĐẶT HÀNG (nếu có).
- b. Trừ khi được quy định rõ ràng khác đi trong ĐƠN ĐẶT HÀNG, Bên Bán hoàn toàn chịu trách nhiệm về mọi chi phí gửi hàng, giao hàng, đóng gói và ký mã hiệu như được đề cập ở trên.

5. CHẤP NHẬN

- a. Việc Bên Bán giao các Hàng Hóa/Dịch Vụ cho ADM không cấu thành sự chấp nhận của ADM đối với các Hàng Hóa/Dịch Vụ đó. ADM sẽ có một khoảng thời gian hợp lý mà trong bất kỳ trường hợp nào sẽ không kéo dài quá **30 ngày** kể từ khi ADM nhận được Hàng Hóa/Dịch Vụ hoặc bất kỳ khoảng thời gian nào khác như quy định trong ĐƠN ĐẶT HÀNG để kiểm tra toàn bộ các Hàng Hóa/Dịch Vụ do Bên Bán giao. ADM sẽ đưa ra cho Bên Bán văn bản xác nhận về việc ADM chấp nhận các Hàng Hóa/Dịch Vụ. Trong trường hợp các Hàng Hóa/Dịch Vụ bị khiếm khuyết hoặc không tuân thủ bất kỳ và toàn bộ các yêu cầu về bất kỳ phương diện nào, ADM sẽ thông báo cho Bên Bán bằng văn bản/thư điện tử và Điều 6- Khiếm Khuyết dưới đây sẽ được áp dụng.
- b. Rủi ro hư hại hoặc tổn thất và quyền sở hữu đối với các Hàng Hóa/Dịch Vụ sẽ chuyển sang cho ADM sau khi ADM chấp nhận theo quy định tại mục trên đây.

6. **KHIẾM KHUYẾT**

- a. Nếu theo ý kiến hợp lý của ADM bất kỳ Hàng Hóa/Dịch Vụ nào được giao cho ADM theo ĐƠN ĐẶT HÀNG bị khiếm khuyết hoặc không tuân thủ bất kỳ và toàn bộ các yêu cầu trong ĐƠN ĐẶT HÀNG và/hoặc các ĐKC này về bất kỳ phương diện nào ("**Khiếm Khuyết**") và một cách tương ứng "**Hàng Hóa/Dịch Vụ Khiếm Khuyết**"), thì ADM có thể theo quyền tùy nghi quyết định của riêng mình:
- i. không chấp nhận Hàng Hóa/Dịch Vụ Khiếm Khuyết nêu trên và tìm được các Hàng Hóa/Dịch Vụ thay thế cho các Hàng Hóa/Dịch Vụ Khiếm Khuyết đó từ (các) nguồn mà ADM xét thấy phù hợp;
 - ii. yêu cầu Bên Bán sửa chữa các Khiếm Khuyết nêu trên bằng chi phí của Bên Bán trong khoảng thời gian hợp lý mà ADM ấn định; hoặc
 - iii. từ chối toàn bộ các Hàng Hóa/Dịch Vụ đã được giao.
- b. Bên Bán phải bồi hoàn cho ADM đối với bất kỳ và toàn bộ các yêu cầu/khiếu nại, trách nhiệm, thiệt hại, các tổn thất và chi phí trực tiếp phát sinh từ hoặc trực tiếp liên quan đến việc từ chối, thay thế hoặc sửa chữa nêu trên, hoặc Khiếm Khuyết nêu trên (bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở việc sử dụng, bán và/hoặc phân phối Hàng Hóa/Dịch Vụ Khiếm Khuyết đó) cho dù rủi ro hư hại hoặc tổn thất và quyền sở hữu đối với các Hàng Hóa/Dịch Vụ đã được chuyển sang cho ADM hay chưa. Để làm rõ, ADM bảo lưu các quyền được:
- i. không chấp nhận Hàng Hóa/Dịch Vụ Khiếm Khuyết hoặc toàn bộ các Hàng Hóa/Dịch Vụ (bao gồm cả các Hàng Hóa/Dịch Vụ Khiếm Khuyết và các Hàng Hóa/Dịch Vụ bình thường đã được đóng gói trong cùng kiện hàng khi giao nhận hoặc thuộc cùng một ĐƠN ĐẶT HÀNG);
 - ii. yêu cầu thay thế, sửa chữa Khiếm Khuyết, bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở quyền được yêu cầu thực hiện lại các Dịch Vụ;
 - iii. yêu cầu thanh toán các khoản bồi hoàn có liên quan, ngay cả khi các Hàng Hóa/Dịch Vụ đã được giao cho ADM, và/hoặc các Hàng Hóa/Dịch Vụ đã được ADM kiểm tra, nhưng tại thời điểm kiểm tra không thể phát hiện được Khiếm Khuyết trên các Hàng Hóa/Dịch Vụ trong quá trình kiểm tra bằng các biện pháp thông thường và hợp lý, và/hoặc Bên Bán đã biết hoặc lẽ ra đã phải biết Khiếm Khuyết đó nhưng đã không thông báo cho ADM về Khiếm Khuyết đó hoặc Khiếm Khuyết đó không dễ nhận thấy tại thời điểm kiểm tra;
 - iv. yêu cầu Bên Bán thanh toán mọi chi phí và phí tổn vượt quá giá ĐƠN ĐẶT HÀNG nếu ADM quyết định tìm được các Hàng Hóa/ Dịch Vụ thay thế cho các Hàng Hóa/Dịch Vụ Khiếm Khuyết từ (các) nguồn mà ADM xét thấy phù hợp; và
 - v. yêu cầu Bên Bán thanh toán mọi chi phí và phí tổn để sửa chữa, chỉnh sửa hoặc khắc phục Khiếm Khuyết nếu Khiếm Khuyết xảy ra trong thời hạn bảo hành của các Hàng Hóa và Bên Bán không hoặc không thể sửa chữa, chỉnh sửa hoặc khắc phục Khiếm Khuyết trong khoảng thời gian hợp lý do ADM ấn định.
- c. Trong trường hợp ADM từ chối bất kỳ các Hàng Hóa/Dịch Vụ nào căn cứ theo ĐƠN ĐẶT HÀNG và/hoặc các ĐKC và Bên Bán không lấy lại các Hàng Hóa/Dịch Vụ bị từ chối đó trong khoảng thời gian mà ADM ấn định, thì theo quyền tùy nghi quyết định của mình, ADM tự mình hoặc thông qua các bên thứ ba được ADM ủy quyền, bằng chi phí của Bên Bán, có thể trả lại hoặc tùy ý xử lý các Hàng Hóa/Dịch Vụ bị từ chối và không được lấy lại nêu trên bao gồm cả tiêu hủy, bán, v.v.... Bên Bán sẽ không được nhận bất kỳ khoản thanh toán nào từ việc xử lý hoặc trả lại các Hàng Hóa/Dịch Vụ và phải chịu mọi chi phí phát sinh từ việc xử lý hoặc trả lại đó.

7. **THANH TOÁN**

- a. ADM sẽ thanh toán cho Bên Bán theo quy định tại ĐƠN ĐẶT HÀNG. Trong trường hợp các điều khoản thanh toán không được quy định rõ ràng trong ĐƠN ĐẶT HÀNG, toàn bộ các khoản thanh toán phải trả liên quan đến ĐƠN ĐẶT HÀNG sẽ được thanh toán trong vòng **[120 ngày]** sau khi ADM chấp nhận các Hàng Hóa/Dịch Vụ liên quan và nhận được hóa đơn hợp lệ từ Bên Bán.

- b. ADM sẽ chỉ thanh toán cho các Hàng Hóa/Dịch Vụ theo thời hạn thanh toán và phương thức quy định trong ĐƠN ĐẶT HÀNG hoặc các ĐKC này (như được nêu cụ thể trên đây) sau khi ADM xác nhận hóa đơn hợp lệ do Bên Bán xuất ra.
- c. ADM có thể trừ bớt hoặc cản trừ số tiền phải trả cho Bên Bán (i) trên cơ sở theo tỷ lệ cho bất kỳ sự thiếu hụt nào về số lượng Hàng Hóa/Dịch Vụ được giao không theo như quy định trong ĐƠN ĐẶT HÀNG, hoặc (ii) đối với khoản tiền phạt do chậm thực hiện theo quy định tại Điều 9, hoặc (iii) đối với bất kỳ các khoản thuế và thuế quan được áp dụng nào mà Bên Bán phải chịu.
- d. Bất kỳ khoản thanh toán nào của ADM đều sẽ không cấu thành sự chấp nhận đối với các Hàng Hóa/Dịch Vụ đã được thanh toán. ADM được quyền, tại bất kỳ thời điểm nào, cản trừ bất kỳ số tiền nào mà Bên Bán phải trả cho ADM (cho dù liên quan đến ĐƠN ĐẶT HÀNG hay bất kỳ đơn đặt hàng hoặc hợp đồng nào khác) vào bất kỳ số tiền nào mà ADM phải thanh toán cho Bên Bán. Trong trường hợp việc cản trừ không thể thực hiện được, ADM sẽ có quyền yêu cầu hoàn lại bất kỳ số tiền nào từ Bên Bán.
- e. Bên Bán từ bỏ quyền yêu cầu các khoản tiền lãi đối với các khoản chậm thanh toán của ADM theo pháp luật áp dụng. Trong trường hợp việc từ bỏ các khoản tiền lãi nêu trên không được quy định trong pháp luật áp dụng, Bên Bán đồng ý rằng lãi suất cho bất kỳ khoản chậm thanh toán nào sẽ là 0% một năm hoặc mức thấp nhất được pháp luật áp dụng cho phép.

8. CÁC CAM KẾT VÀ BẢO ĐẢM

a. Bảo đảm về các Hàng Hóa/Dịch Vụ:

Bên Bán thông qua đây cam đoan và bảo đảm với ADM rằng:

- i. các Hàng Hóa đều mới và chưa qua sử dụng (trừ khi được thông báo khác đi một cách rõ ràng cho ADM từ trước và được ADM đồng ý bằng văn bản);
- ii. quyền sở hữu đối với các Hàng Hóa/Dịch Vụ mà được chuyển sang cho ADM (a) sẽ không bị làm gián đoạn bởi bên thứ ba, (b) sẽ không phải là đối tượng của tranh chấp, quyết định hành chính hoặc quyết định của Tòa Án hạn chế việc mua, bán và chuyển giao quyền sở hữu đối với Hàng Hóa/Dịch Vụ cho ADM kể từ thời điểm chuyển giao, (c) không bị vướng mắc bởi mọi quyền cầm giữ và biện pháp bảo đảm hoặc bất kỳ hạn chế về lợi ích sở hữu dưới bất kỳ hình thức nào và sẽ không được sử dụng để làm biện pháp bảo đảm trong các giao dịch khác với các bên thứ ba trước khi bán hoặc chuyển giao quyền sở hữu cho ADM;
- iii. các Hàng Hóa/Dịch Vụ đều phù hợp với bất kỳ và toàn bộ các yêu cầu được nêu cụ thể trong ĐƠN ĐẶT HÀNG hoặc các ĐKC này;
- iv. các Hàng Hóa/Dịch Vụ đều có chất lượng thỏa đáng, phù hợp cho các mục đích thông thường, thích hợp cho các mục đích cụ thể của Hàng Hóa/Dịch Vụ và cho mọi mục đích được dự kiến hợp lý và đều không bị khiếm khuyết, cho dù có phải là khiếm khuyết ẩn dấu hay không;
- v. các Hàng Hóa/Dịch Vụ sẽ được giao nhận và lắp đặt trong điều kiện hoạt động; và
- vi. không có sự cam đoan sai nào về các Hàng Hóa/Dịch Vụ đã được đưa ra cho ADM.

Các bảo đảm nêu trên đây bổ sung và không phải là sự thay thế cho tất cả các bảo đảm được áp dụng nào khác, cho dù là rõ ràng hay ngầm định.

b. Bảo đảm về tuân thủ pháp luật:

- i. Bên Bán tuân thủ và bảo đảm rằng các Hàng Hóa/Dịch Vụ và hàng cung ứng từ Bên Bán đều tuân thủ toàn bộ pháp luật, các quy tắc và quy định được áp dụng tại quốc gia nơi thành lập của công ty tương ứng thuộc ADM.
- ii. Bên Bán cam đoan và bảo đảm rằng Bên Bán có đầy đủ các giấy phép, sự cho phép và chấp thuận cần thiết cho việc thực hiện các nghĩa vụ của mình theo các ĐKC này và ĐƠN ĐẶT HÀNG, và hoàn toàn chịu trách nhiệm về, và sẽ bồi hoàn và giữ vô hại cho ADM và các giám đốc, viên chức, người

phục vụ, nhân viên và đại diện của ADM đối với bất kỳ thiệt hại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến các cam đoan và bảo đảm nêu trên.

c. Bảo đảm về sở hữu trí tuệ:

- i. Bên Bán bảo đảm rằng việc ADM sử dụng các quyền sở hữu trí tuệ đi kèm với các Hàng Hóa/Dịch Vụ sẽ không vi phạm bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba nào.
- ii. Trừ khi được đồng ý rõ ràng khác đi trong ĐƠN ĐẶT HÀNG, Bên Bán phải bảo đảm rằng ADM có thể sử dụng các nhãn hiệu, tên thương mại, đặc tính, thiết kế và/hoặc hình ảnh của các Hàng Hóa/Dịch Vụ cho việc sử dụng của ADM và cho mục đích của các Hàng Hóa/Dịch Vụ nêu trên.
- iii. Bên Bán phải bồi hoàn cho ADM và các bên nhận chuyển nhượng, bên nhận chuyển giao, bên nhận quyền sử dụng thứ cấp được cho phép của ADM (nếu có) đối với bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào phát sinh từ bất kỳ khiếu nại nào rằng việc nắm giữ hoặc sử dụng bất kỳ Hàng Hóa/Dịch Vụ nào là hành vi xâm phạm hoặc chiếm dụng sai trái quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào.
- iv. Bất kể quy định trên đây, và trừ khi được quy định cụ thể khác đi trong ĐƠN ĐẶT HÀNG, Bên Bán phải bảo đảm rằng toàn bộ các quyền sở hữu trí tuệ phát sinh từ các Dịch Vụ đều thuộc về ADM.
- v. Các Hàng Hóa/Dịch Vụ xâm phạm quyền sở hữu trí tuệ phải được Bên Bán thu hồi theo quy định tại Điều 6- Khiếu Khuyết.

d. Bảo đảm về tiêu chuẩn đạo đức cao nhất và không xung đột lợi ích:

Bên Bán thông qua đây cam đoan và bảo đảm với ADM rằng Bên Bán:

- i. đồng ý tuân thủ các tiêu chuẩn đạo đức cao nhất và, cụ thể, tuyên bố rằng Bên Bán không có bất kỳ xung đột lợi ích thực tế hay tiềm tàng nào liên quan đến các ĐKC này và ĐƠN ĐẶT HÀNG; xung đột lợi ích có thể phát sinh cụ thể do các lợi ích về kinh tế và/hoặc chính trị;
- ii. sẽ thông báo cho ADM, một cách không chậm trễ, về bất kỳ trường hợp nào được xem là xung đột lợi ích hoặc có thể dẫn đến xung đột lợi ích tiềm tàng; và
- iii. đã, đang và sẽ không cấp; đã, đang và sẽ không tìm kiếm; đã, đang và sẽ không tìm cách để có được; và đã, đang và sẽ không chấp nhận bất kỳ lợi thế nào (bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở tiền mặt, các khoản tương đương tiền mặt, phiếu quà tặng, quà tặng hoặc bất kỳ lợi ích nào khác) cho hoặc từ bất kỳ bên nào (bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở các cổ đông, các giám đốc, viên chức và/hoặc nhân viên của ADM), dù là một cách trực tiếp hay gián tiếp, như là khoản khuyến khích hoặc khoản thưởng liên quan đến việc có được quan hệ thương mại với ADM.

e. Các cam kết và bảo đảm khác bởi Bên Bán:

Bên Bán thông qua đây cam kết

- i. bảo mật mọi thông tin do ADM cung cấp, dưới bất kỳ hình thức thông tin liên lạc nào, để Bên Bán thực hiện ĐƠN ĐẶT HÀNG ("**Thông Tin Bảo Mật**"). Bên Bán sẽ thực hiện mọi biện pháp cần thiết để bảo đảm rằng những người đại diện được ủy quyền của Bên Bán mà được tiếp cận Thông Tin Bảo Mật sẽ tuân thủ và chịu ràng buộc bởi các nghĩa vụ bảo mật theo ĐƠN ĐẶT HÀNG và/hoặc các ĐKC này. Bên Bán bảo đảm rằng việc tiết lộ Thông Tin Bảo Mật của bên khác cho những người đại diện được ủy quyền của mình chỉ trên cơ sở cần-phải-biết và việc tiết lộ đó cần thiết cho việc thực hiện ĐƠN ĐẶT HÀNG và/hoặc các ĐKC này;
- ii. tuân thủ Điều Khoản Tiêu Chuẩn Của ADM Về Chấp Hành Pháp Luật quy định tại Phụ Lục A đính kèm theo các ĐKC này;

- iii. tuân thủ các Yêu Cầu Áp Dụng Cho Nhà Cung Cấp của ADM được đăng tải tại <https://www.adm-asia.com/en-us/procurement/potential-suppliers/>, các yêu cầu này có thể được ADM sửa đổi, điều chỉnh và/hoặc bổ sung theo quyền tùy nghi quyết định của ADM trong từng thời điểm; và
- iv. rằng Bên Bán cũng như bất kỳ nhân viên, người thay mặt hoặc người đại diện nào khác của Bên Bán đều không đi vào các cơ sở của ADM khi chưa được sự cho phép trước bằng văn bản của ADM. Trong khi đang ở tại các cơ sở của ADM, Bên Bán và các nhân viên, người thay mặt, và những người đại diện khác của Bên Bán phải tuân thủ mọi quy định, chính sách và thủ tục bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở các quy định, chính sách và thủ tục liên quan đến sức khỏe và sự an toàn được áp dụng đối với các cơ sở nêu trên.

9. CHÂM THỰC HIỆN

- a. Trong phạm vi pháp luật áp dụng cho phép, Bên Bán có trách nhiệm phải thanh toán cho ADM số tiền tương đương với không phải không năm phần trăm (0,05%) giá trị của ĐƠN ĐẶT HÀNG cho mỗi ngày chậm giao Hàng Hóa hoặc thực hiện Dịch Vụ nêu trong ĐƠN ĐẶT HÀNG, bao gồm cả khoảng thời gian để Bên Bán sửa chữa và/hoặc thay thế bất kỳ Khiếm Khuyết nào. Số tiền phạt do chậm thực hiện sẽ không vượt quá mức tối đa được cho phép đối với biện pháp khắc phục nêu trên theo pháp luật áp dụng, và trong trường hợp được cho phép, không vượt quá tổng giá trị của các Hàng Hóa/Dịch Vụ nêu trong ĐƠN ĐẶT HÀNG. Ngoài khoản tiền phạt do chậm thực hiện, ADM có thể theo toàn quyền quyết định của mình lựa chọn chấm dứt ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC theo Điều 11.
- b. Trong bất kỳ trường hợp nào, khoản tiền phạt do chậm thực hiện sẽ không ảnh hưởng đến quyền của ADM được nhận bồi thường theo quy định tại Điều 10 dưới đây.

10. BỒI THƯỜNG

- a. Trong quá trình thực hiện ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC, trừ khi được quy định khác đi bằng văn bản, ngoài số tiền phạt do chậm thực hiện như quy định tại Điều 9 trên đây, bên vi phạm một hoặc nhiều điều khoản (như quy định trong các ĐKC và ĐƠN ĐẶT HÀNG) và qua đó gây tổn thất và thiệt hại cho bên còn lại phải bồi thường các tổn thất và thiệt hại đó.
- b. Trong phạm vi pháp luật áp dụng cho phép, các tổn thất và thiệt hại nêu tại điều này sẽ bao gồm cả toàn bộ các tổn thất, các yêu cầu/khiếu nại, trách nhiệm, thiệt hại, phí tổn, chi phí, và khiếu kiện của bên thứ ba, bao gồm cả phí luật sư hợp lý và phí, lệ phí tòa án trong chừng mực gây ra bởi: (a) bất kỳ hành vi cố ý, sơ suất nghiêm trọng, hoặc hành vi sai trái cố ý của Bên Bán, các giám đốc, viên chức, nhân viên, đại diện, hoặc nhà thầu của Bên Bán; (b) bất kỳ cáo buộc nào rằng các Hàng Hóa hoặc các Dịch Vụ hoặc việc bán, bán lại hoặc việc sử dụng các Hàng Hóa hoặc các Dịch Vụ xâm phạm quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba; (c) bất kỳ vi phạm nào đối với ĐƠN ĐẶT HÀNG và/hoặc các ĐKC bởi Bên Bán; hoặc (d) việc Bên Bán không tuân thủ pháp luật hoặc các quy định được áp dụng của bất kỳ cơ quan nhà nước nào có thẩm quyền tài phán đối với việc sản xuất, vận chuyển, mua bán và/hoặc cung cấp các Hàng Hóa hoặc Dịch Vụ.
- c. Để tránh nhầm lẫn, ADM sẽ không chịu trách nhiệm với Bên Bán ngoại trừ như được quy định một cách rõ ràng trong ĐƠN ĐẶT HÀNG hoặc theo các ĐKC. Trong bất kỳ trường hợp nào ADM cũng không chịu trách nhiệm, dù là một cách trực tiếp hay gián tiếp, theo hợp đồng, ngoài hợp đồng, trách nhiệm nghiêm ngặt hay theo cách nào khác đối với bất kỳ thiệt hại nào mang tính chất trừng phạt, có liên quan, gián tiếp, đặc biệt, mang tính cảnh cáo hoặc hệ quả phát sinh từ hoặc liên quan đến ĐƠN ĐẶT HÀNG hoặc các ĐKC này, bất kể thiệt hại nêu trên phát sinh như thế nào, bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở bất kỳ tổn thất nào có tính chất của tổn thất hoặc tổn thất dự kiến về lợi nhuận, tổn thất hoặc tổn thất dự kiến về sử dụng hoặc sự trì hoãn đối với hoạt động sản xuất, tổn thất hoặc tổn thất dự kiến về cơ hội kinh doanh, tổn thất về danh tiếng, và tổn thất về gián đoạn kinh doanh.
- d. ADM và Bên Bán sẽ có trách nhiệm thực hiện mọi nỗ lực được cho phép để giảm nhẹ các thiệt hại phát sinh bất kể là bên nào đã gây ra thiệt hại đó. Việc bất kỳ bên nào trong hai bên không giảm nhẹ bất kỳ thiệt hại nào có thể khiến cho bên còn lại được quyền yêu cầu các chi phí và phí tổn hợp lý của bên đó nhằm giảm nhẹ thiệt hại.

11. CHẤM DỨT

- a. ADM có thể chấm dứt quan hệ thương mại theo các ĐKC này và/hoặc ĐƠN ĐẶT HÀNG, bao gồm cả bất kỳ (các) ĐƠN ĐẶT HÀNG nào về sau mà đã được xác nhận nếu có và nếu ADM xét thấy cần thiết, vào bất kỳ thời điểm nào mà không phải chịu trách nhiệm với Bên Bán bằng cách đưa ra văn bản thông báo **ngay lập tức** cho Bên Bán nếu như:
 - i. Bên Bán vi phạm nghĩa vụ của mình theo các ĐKC và ĐƠN ĐẶT HÀNG trong quá trình thực hiện quan hệ thương mại nêu trên; hoặc
 - ii. Bên Bán thực hiện bất kỳ dàn xếp tự nguyện nào với các chủ nợ của mình hoặc trở thành đối tượng của bất kỳ thủ tục phá sản, chấm dứt hoạt động, thanh lý, giám quản hoặc các thủ tục về mất khả năng thanh toán khác (ngoại trừ cho mục đích hợp nhất hoặc tái cấu trúc); hoặc
 - iii. Bên Bán không thể trả, hoặc có nguy cơ mất khả năng trả các khoản nợ của mình khi chúng đến hạn; hoặc
 - iv. bất kỳ người nào (chẳng hạn như bên nhận thế chấp hoặc bên nhận biện pháp bảo đảm khác) thực thi bất kỳ lợi ích đối với tài sản bảo đảm nào đối với Bên Bán; hoặc
 - v. một quản tài viên được chỉ định đối với bất kỳ tài sản hoặc bất động sản nào của Bên Bán; hoặc
 - vi. Bên Bán ngừng, hoặc có nguy cơ ngừng tiến hành hoạt động kinh doanh của mình; hoặc
 - vii. có sự thay đổi đáng kể trong quyền sở hữu hoặc quyền chi phối đối với Bên Bán; hoặc
 - viii. ADM một cách hợp lý cho rằng bất kỳ sự kiện nào trên đây sắp xảy ra và thông báo cho Bên Bán về điều này.
- b. Bất kể các điều khoản nêu trên, ADM có thể chấm dứt quan hệ thương mại vào bất kỳ thời điểm nào không cần lý do và không phải chịu trách nhiệm với Bên Bán bằng cách gửi cho Bên Bán văn bản thông báo trước **30 ngày**. Trong trường hợp đó, ADM sẽ thanh toán cho các Hàng Hóa/Dịch Vụ đã được giao và đã được ADM chấp nhận.
- c. Bên Bán có thể chấm dứt ĐƠN ĐẶT HÀNG bằng cách gửi cho ADM văn bản thông báo trước **30 ngày** nếu như:
 - i. đối với khoản thanh toán quá hạn, ADM vẫn chưa thanh toán cho Bên Bán trong hơn **45 ngày** tính từ ngày kết thúc của thời hạn thanh toán.
 - ii. Ngoại trừ như được quy định trong mục (i) trên đây, ADM vi phạm nghĩa vụ của mình theo các ĐKC này và/hoặc ĐƠN ĐẶT HÀNG trong quá trình thực hiện quan hệ thương mại và không sửa chữa vi phạm đó trong vòng **45 ngày** kể từ khi Bên Bán có yêu cầu bằng văn bản.

12. BẤT KHẢ KHÁNG

Trong trường hợp có bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện nào trong việc cung cấp và/hoặc giao bất kỳ Hàng Hóa/Dịch Vụ nào do các nguyên nhân vượt quá khả năng kiểm soát hợp lý của Bên Bán (như được ADM xác định theo quyền tùy nghi quyết định hợp lý của riêng mình), Bên Bán phải thông báo ngay cho ADM về trường hợp bất khả kháng đó và bất kỳ phương thức thay thế nào để thực hiện nghĩa vụ và tham vấn với ADM về các phương thức, và nỗ lực tối đa nhằm giảm thiểu tác động của việc Bên Bán không thể thực hiện các nghĩa vụ của mình theo ĐƠN ĐẶT HÀNG. Nếu các bên không thể thỏa thuận về phương thức thay thế cho việc thực hiện, thì ADM có thể hủy bỏ hoặc chấm dứt ĐƠN ĐẶT HÀNG toàn bộ hoặc một phần mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào với Bên Bán.

13. KHÔNG CHUYỂN GIAO

- a. Người mà không phải là một bên trong ĐƠN ĐẶT HÀNG sẽ không có bất kỳ quyền nào, dù là theo bất kỳ luật hay căn cứ nào khác, để thực thi bất kỳ quy định nào của ĐƠN ĐẶT HÀNG hoặc các ĐKC này.

- b. Bên Bán không được chuyển nhượng, thay mới hoặc bằng cách khác chuyển giao các quyền và/hoặc nghĩa vụ của mình theo ĐƠN ĐẶT HÀNG khi chưa được sự chấp thuận bằng văn bản của ADM.
- c. ADM sẽ được quyền, vào bất kỳ lúc nào bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên Bán, chuyển giao toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào trong các quyền và/hoặc nghĩa vụ của mình theo các ĐKC và/hoặc ĐƠN ĐẶT HÀNG cho bất kỳ công ty liên kết hoặc bất kỳ bên kế thừa quyền sở hữu đối với toàn bộ hoặc một phần trong phần công việc kinh doanh của ADM mà liên quan đến các Hàng Hóa/Dịch Vụ.

14. MỐI QUAN HỆ

Không có điều gì trong các ĐKC này hoặc trong việc Bên Bán cung cấp dịch vụ hoặc hàng hóa cho ADM sẽ tạo ra bất kỳ loại quan hệ liên doanh hoặc hợp danh nào giữa Bên Bán và ADM, đồng thời cũng không tạo ra bất kỳ quyền nào cho bất kỳ Bên nào trong các Bên để hành động với tư cách là người thay mặt, nhân viên, người đại diện hoặc đại diện theo pháp luật của Bên kia cho bất kỳ mục đích nào. Không Bên nào trong các Bên có bất kỳ quyền hoặc thẩm quyền nào theo quan hệ thương mại này để nhận lãnh hoặc tạo ra bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào, dù là rõ ràng hay ngầm định, thay mặt hoặc nhân danh Bên kia. Ngoài ra, các ĐKC này, ĐƠN ĐẶT HÀNG và việc Bên Bán cung cấp dịch vụ hoặc hàng hóa không tạo ra bất kỳ loại quan hệ lao động hoặc tình trạng lao động nào giữa Bên Bán và ADM.

15. HIỆU LỰC VÀ THỜI HẠN

- a. Các ĐKC và các phụ lục khác bằng văn bản (nếu có) sẽ có hiệu lực từ ngày của ĐƠN ĐẶT HÀNG cho đến khi các bên hoàn thành các nghĩa vụ của mình theo đây hoặc cho đến ngày kết thúc nêu trong ĐƠN ĐẶT HÀNG. Trong trường hợp có bất kỳ thông báo chấm dứt nào được ADM gửi đi, ngày chấm dứt là ngày nêu trong thông báo chấm dứt đó.
- b. Trừ khi được quy định khác đi trong ĐƠN ĐẶT HÀNG, ĐƠN ĐẶT HÀNG và các ĐKC sẽ được diễn giải và được điều chỉnh bởi pháp luật của quốc gia nơi ADM được đăng ký.

PHỤ LỤC A - ĐIỀU KHOẢN TIÊU CHUẨN CỦA ADM VỀ CHẤP HÀNH PHÁP LUẬT

I. Điều khoản Chống Tham Nhũng tiêu chuẩn

A. Bên Bán cam đoan và bảo đảm với ADM như sau:

1. Bên Bán sẽ thực hiện các nghĩa vụ hình thành từ quan hệ thương mại của các bên, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ nghĩa vụ nào tạo ra từ các thỏa thuận bằng hoặc không bằng văn bản, căn cứ theo mọi pháp luật hiện hành, quy định hoặc lệnh ban hành bởi bất kỳ cơ quan nhà nước nào có thẩm quyền tài phán tại lãnh thổ mà bất kỳ phần nào của dịch vụ được thực hiện, bao gồm nhưng không giới hạn ở các quy định và pháp luật về chống tham nhũng, chống cạnh tranh không lành mạnh và mua sắm công;
2. trong quá trình thực hiện các nghĩa vụ hình thành từ quan hệ thương mại của các bên, bao gồm nhưng không giới hạn ở các nghĩa vụ tạo ra từ các thỏa thuận bằng hoặc không bằng văn bản, Bên Bán sẽ áp đặt các yêu cầu và hạn chế quy định trong ĐKC này đối với mọi đối tác kinh doanh hoặc bên cung cấp dịch vụ;
3. trong quá trình thực hiện dịch vụ, không dịch vụ, khoản tiền hoặc bất kỳ vật có giá trị nào sẽ được thanh toán, hứa hẹn, đề nghị hoặc chấp thuận bởi Bên Bán, hoặc bất kỳ cá nhân nào đại diện cho Bên Bán, dù là trực tiếp hay gián tiếp, cho bất kỳ tổ chức hoặc cá nhân nào, làm việc hoặc đại diện cho bất kỳ chính phủ, phòng ban, cơ quan hoặc bộ phận của chính phủ đó, đảng chính trị, quan chức của đảng chính trị hoặc ứng cử viên cho cơ quan nhà nước, và vợ chồng hoặc thành viên trong gia đình của người đó, cho mục đích:
 - a) gây ảnh hưởng đến bất kỳ hành động hoặc quyết định nào của người hoặc tổ chức đó;
 - b) dụ dỗ người hoặc tổ chức đó để thực hiện hoặc không thực hiện bất kỳ hành động gì mà vi phạm trách nhiệm theo luật định của họ hoặc tổ chức đó; hoặc
 - c) dụ dỗ người đó sử dụng ảnh hưởng của họ để đảm bảo có được lợi thế không chính đáng cho, hoặc để có được hoặc giữ lại bất kỳ việc kinh doanh nào thay mặt cho, Bên Bán hoặc ADM.

Bên Bán sẽ nhanh chóng thông báo cho ADM biết nếu tại bất kỳ thời điểm nào trong suốt thời hạn của quan hệ thương mại giữa các bên, bất kỳ cam đoan và bảo đảm nào không còn chính xác.

B. Quyền chấm dứt hợp đồng

1. Bất kể các quy định trái ngược nào, ADM có thể đơn phương chấm dứt quan hệ thương mại của các bên, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ nghĩa vụ hoặc quan hệ nào căn cứ theo thỏa thuận bằng hoặc không bằng văn bản, nếu tại bất kỳ thời điểm nào mà ADM, hành động trên tinh thần thiện chí, có lý do để tin rằng:
 - a) Bên Bán đã sử dụng hoặc đang trong quá trình sử dụng bất kỳ khoản thù lao nào có thể được trả hoặc chi phí nào có thể được bồi hoàn theo quan hệ thương mại này, cho một khoản dứt lút, lại quả hoặc khoản hối lộ khác, vi phạm quy định pháp luật hiện hành về chống tham nhũng, bao gồm, không giới hạn ở, Đạo Luật Chống Tham Nhũng Ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ, Luật Hình Sự và/ hoặc Luật Chống Tham Nhũng được áp dụng tại quốc gia nơi thành lập công ty tương ứng thuộc ADM;
 - b) các cam đoan và bảo đảm phía trên là không đúng hoặc bị vi phạm; hoặc
 - c) quan hệ thương mại này, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ quan hệ nào tạo ra từ các thỏa thuận bằng hoặc không bằng văn bản, hoặc việc thực hiện bất kỳ điều khoản nào của thỏa thuận đó vi phạm hoặc trái ngược với bất kỳ quy định pháp luật hiện hành nào.
2. Việc chấm dứt hợp đồng theo quy định này sẽ có hiệu lực ngay lập tức, và ADM không phải thanh toán bất kỳ khoản bồi thường nào sau khi ADM thông báo bằng văn bản cho Bên Bán.

II. Điều Khoản về Trừng Phạt và Chống Tẩy Chay

1. Mỗi bên lần lượt tuyên bố và đảm bảo với bên kia theo hiểu biết tốt nhất của mình rằng bản thân đơn vị mình cũng như không cá nhân hoặc tổ chức nào sở hữu hoặc kiểm soát đơn vị mình hoặc thuộc sở hữu và kiểm soát của đơn vị mình là mục tiêu chỉ định của bất kỳ (các) trừng phạt thương mại, và/hoặc kinh tế và/hoặc tài chính nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ luật, quy định, lệnh, pháp lệnh, nghị quyết, nghị định, biện pháp hạn chế có liên quan nào hoặc yêu cầu khác có hiệu lực của pháp luật), do Hoa Kỳ, Liên Minh Châu Âu (hoặc Quốc Gia Thành Viên tương ứng của Liên Minh Châu Âu), Liên Hợp Quốc, Thụy Sĩ, hoặc quốc gia xuất xứ của hàng hoá hoặc thực hiện dịch vụ (gọi chung là "Trừng Phạt") thông qua. Mỗi bên lần lượt đồng ý và cam kết với bên kia rằng đơn vị mình và các đại lý, nhà thầu, và đại diện của đơn vị mình sẽ hoàn toàn tuân thủ các yêu cầu của tất cả các Trừng Phạt hiện hành khi thực hiện ĐƠN ĐẶT HÀNG và/hoặc ĐKC này.
2. Bên Bán đồng ý và cam kết với ADM rằng Hàng Hoá sẽ không trực tiếp hay gián tiếp có nguồn gốc từ, được cung cấp bởi hoặc bởi được vận chuyển trên tàu hoặc hãng chuyên chở thuộc sở hữu, được treo cờ, được thuê, quản lý hoặc kiểm soát, trực tiếp hay gián tiếp, bởi bất kỳ quốc gia, cá nhân, tổ chức, hoặc cơ quan nào, hoặc vì mục đích của bất kỳ hoạt động thương mại nào, mà có thể khiến ADM hoặc cá nhân thuộc thẩm quyền tài phán của Hoa Kỳ vi phạm các Trừng Phạt và/hoặc các biện pháp kiểm soát xuất khẩu hoặc tái xuất khẩu hiện hành. Nếu ADM yêu cầu, Bên Bán phải cung cấp cho ADM tài liệu thích hợp cho mục đích xác minh nguồn gốc xuất xứ Hàng Hoá. ADM có quyền từ chối bất kỳ quốc gia xuất xứ, tàu, tuyến đường vận chuyển, cá nhân hoặc tổ chức bị áp dụng quy định hạn chế nào có thể khiến việc thực hiện ĐƠN ĐẶT HÀNG và/hoặc ĐKC này vi phạm bất kỳ Trừng Phạt hiện hành nào hoặc khiến ADM hoặc đại lý, nhà thầu hoặc đại diện của ADM hoặc cá nhân thuộc thẩm quyền tài phán của Hoa Kỳ vi phạm hoặc bị phạt theo bất kỳ Trừng Phạt hiện hành nào.
3. ADM đồng ý và cam kết với Bên Bán rằng Hàng Hoá sẽ không bị:
 - a) bán lại tới;
 - b) định đoạt bởi; hoặc
 - c) vận chuyển bởi một con tàu, hoặc một hãng chuyên chở thuộc sở hữu, được treo cờ, được thuê, quản lý hoặc kiểm soát trực tiếp hay gián tiếp bởi bất kỳ quốc gia, cá nhân, hoặc tổ chức nào, hoặc vì mục đích của bất kỳ hoạt động thương mại nào, mà có thể khiến Bên Bán hoặc cá nhân thuộc thẩm quyền tài phán của Hoa Kỳ vi phạm Trừng Phạt và/hoặc các biện pháp kiểm soát xuất khẩu hoặc tái xuất khẩu hiện hành. Nếu Bên Bán yêu cầu, ADM phải cung cấp cho Bên Bán tài liệu thích hợp cho mục đích xác minh điểm đến cuối cùng của Hàng Hoá. Bên Bán có quyền từ chối bất kỳ điểm đến, tàu, tuyến đường vận chuyển, cá nhân hoặc tổ chức bị áp dụng quy định hạn chế nào có thể khiến việc thực hiện ĐƠN ĐẶT HÀNG và/hoặc ĐKC này vi phạm bất kỳ Trừng Phạt hiện hành nào hoặc khiến Bên Bán hoặc đại lý, nhà thầu hoặc đại diện của Bên Bán hoặc cá nhân thuộc thẩm quyền tài phán của Hoa Kỳ vi phạm hoặc bị phạt theo bất kỳ Trừng Phạt hiện hành nào.
4. ADM phải tuyên bố và đảm bảo thêm rằng Bên Mua sẽ không thực hiện thanh toán cho Hàng Hoá qua hoặc thông qua quốc gia, ngân hàng hoặc tổ chức hoặc cơ quan hoặc cơ sở nào khác mà sẽ khiến Bên Bán hoặc cá nhân thuộc thẩm quyền tài phán của Hoa Kỳ trực tiếp hay gián tiếp vi phạm hoặc bị phạt theo bất kỳ Trừng Phạt hiện hành nào. Nếu việc thanh toán tiền hàng bị cản trở, bị chặn, bị trì hoãn, hoặc bị ngăn chặn, lâu hơn ba ngày làm việc, vì lý do Trừng Phạt hoặc việc áp dụng Trừng Phạt bị cáo buộc thì ADM phải nỗ lực hết sức để thực hiện thanh toán bằng các phương thức thay thế hợp pháp mà không trực tiếp hay gián tiếp vi phạm bất kỳ Trừng Phạt nào, (trong phạm vi Trừng Phạt đó áp dụng hoặc được áp dụng hay thực hiện bởi các ngân hàng, chính phủ, hoặc cơ quan được thành lập hợp pháp nào khác), trừ khi bất kỳ vấn đề thanh toán nào như vậy là do Bên Bán vi phạm các Trừng Phạt.
5. Các bên sẽ không hợp tác, đồng ý, hoặc tuân thủ đối với bất kỳ điều khoản hoặc yêu cầu nào, bao gồm cả yêu cầu tài liệu, mà vi phạm hay theo cách khác bị cấm hoặc bị phạt theo luật hoặc quy định Chống Tẩy Chay của Hoa Kỳ.
6. Không ảnh hưởng đến những gì đã đề cập bên trên, các bên đồng ý hợp tác đối với những yêu cầu cung cấp thông tin và/hoặc tài liệu bằng chứng hợp lý của bên kia để hỗ trợ và/hoặc xác minh sự tuân thủ với điều khoản này.

III. **Điều khoản đặc biệt liên quan đến Nhân Quyền**

Ngoài các nghĩa vụ của Bên Bán được nêu trong các phần khác của Hợp Đồng, Bên Bán cam kết sẽ tôn trọng nhân quyền và nghiêm túc đảm bảo các nội dung sau:

1. Không bao giờ sử dụng nhân lực/người lao động dưới 16 tuổi, hoặc lao động cưỡng bức và/hoặc lao động lệ thuộc;
2. Sẽ không tính phí đối với người tìm việc để đổi lấy việc làm, sẽ không sử dụng môi giới lao động mà sẽ tính các phí trên, và sẽ không giữ lại vật thể chấp dưới hình thức tiền, giấy tờ tùy thân hoặc các vật dụng cá nhân khác mà không có sự cho phép của nhân viên như là một điều kiện của việc làm;
3. Sẽ có các biện pháp thích hợp để đảm bảo sự phù hợp cho công việc làm;
4. Sẽ duy trì các hệ thống và quy trình được thiết kế nhằm mục đích bảo đảm sự an toàn của nhân viên và bảo vệ cho họ tránh khỏi các mối nguy hiểm, quấy rối và lạm dụng trong công việc;
5. Sẽ không phân biệt đối xử trong các quyết định liên quan đến lao động;
6. Sẽ bồi thường cho nhân viên theo mọi quy định của pháp luật và quy định hiện hành tại địa phương – bao gồm các quy định liên quan đến tuổi, lương tối thiểu và giờ làm việc và cung cấp điều kiện làm việc tuân thủ theo quy định pháp luật hiện hành và quy tắc ngành;
7. Tôn trọng các quyền của nhân viên, bao gồm quyền được tự do lập hội và thương lượng tập thể;
8. Tôn trọng các quyền sử dụng đất, và các quyền của cộng đồng bản địa và địa phương được đưa ra hoặc từ chối đưa ra sự đồng ý của họ dựa trên nguyên tắc tự nguyện, báo trước và được cung cấp thông tin đối với các hoạt động trên vùng đất mà họ nắm giữ quyền hợp pháp; và
9. Sẽ hợp tác với các bên liên quan để cải thiện điều kiện làm việc, môi trường và an toàn trong chuỗi cung ứng nông nghiệp.

IV. Quyền Kiểm Toán

ADM sẽ có quyền kiểm toán các sổ sách kế toán và giấy tờ của Bên Bán tại bất kỳ thời điểm nào nhằm mục đích xác nhận việc Bên Bán tuân thủ các điều khoản và điều kiện của ĐKC này và quan hệ thương mại của các bên, bao gồm nhưng không giới hạn ở các điều khoản và điều kiện tạo ra từ các thỏa thuận bằng hoặc không bằng văn bản. ADM và Bên Bán sẽ thỏa thuận về kiểm toán viên thực hiện việc kiểm toán, mà sẽ được giới hạn chỉ đối với các sổ sách kế toán và giấy tờ thể hiện các hoạt động của Bên Bán thay mặt và đại diện hoàn toàn cho ADM. Việc kiểm toán đó sẽ chỉ được thực hiện tại cơ sở của Bên Bán và ADM sẽ không đòi hỏi mang các giấy tờ tài liệu gốc ra khỏi phạm vi cơ sở của Bên Bán trừ khi và cho đến khi được yêu cầu bởi Pháp Luật hoặc Cơ Quan/Bộ Phận Nhà Nước. Bên Bán đồng ý cho phép việc sao chép các tài liệu nếu ADM có yêu cầu nhằm mục đích lưu trữ của ADM.

V. Dữ liệu cá nhân

Trong phạm vi Nhà cung cấp dịch vụ (Vendor) xử lý dữ liệu cá nhân của ADM, Nhà cung cấp dịch vụ phải (i) tuân thủ tất cả các luật về bảo mật dữ liệu cá nhân có liên quan, (ii) chỉ được xử lý hoặc tiết lộ dữ liệu cá nhân của ADM khi cần thiết để cung cấp dịch vụ hoặc theo yêu cầu của pháp luật, (iii) thực hiện các biện pháp kỹ thuật và tổ chức hợp lý để bảo vệ tính bảo mật, toàn vẹn và an toàn của dữ liệu cá nhân của ADM, và (iv) đảm bảo rằng nhân viên và các bên thứ ba có liên quan cũng chịu các nghĩa vụ tương tự.

ADM sẽ không chịu trách nhiệm đối với việc Nhà cung cấp dịch vụ không tuân thủ các yêu cầu pháp lý về bảo vệ dữ liệu cá nhân. Nhà cung cấp dịch vụ chịu trách nhiệm đảm bảo rằng mọi dữ liệu cá nhân được cung cấp cho ADM đều đã được thu thập, chia sẻ và xử lý hợp pháp, đồng thời không có bất kỳ hạn chế pháp lý có thể thấy trước nào áp dụng.

Nếu Nhà cung cấp dịch vụ thực hiện việc xử lý, lưu trữ hoặc quản lý dữ liệu cá nhân thay mặt ADM, hai bên phải ký kết Thỏa thuận xử lý dữ liệu theo quy định của pháp luật.

Để xem Thông báo về quyền riêng tư của ADM, vui lòng truy cập: <https://www.adm.com/privacy/>